

Sección gramatical

THE SUBJUNCTIVE II: THE SUBJUNCTIVE IN RELATIVE CLAUSES

Relative clauses are most commonly introduced by a relative pronoun (e.g., *que*) or a relative adverb (e.g., *como*, *donde*). They take either the indicative or the subjunctive according to the criteria described below.

1. The subjunctive is used in relative clauses introduced by *que* when the antecedent is hypothetical, nonexistent, or unknown to the speaker.

Quiero comprar un automóvil que consuma poca gasolina.

I want to buy a car that uses little gas. (The speaker is not referring to any specific car.)

¿Hay alguien aquí que haya estado en el Perú?

Is there anyone here who has been to Peru? (The speaker doesn't know whether there is such a person.)

But:

Tengo un automóvil que consume poca gasolina.

I have a car that uses little gas.

Hay aquí tres estudiantes que han estado en el Perú.

There are three students here who have been to Peru.

Every time that one lists the characteristics of an unknown person or thing that one is seeking, the subjunctive must be used. This case is very common in everyday usage. If you read the classified ad section in any Spanish newspaper you will realize how frequently the subjunctive is used.

The following ads appeared in *La opinión*, a newspaper from Los Angeles. Note the use of the false cognates **aplicaciones, aplicar** — due to the influence of English — in the ad requesting operators for the car shop. But note especially the use of the subjunctive in all the ads to explain the qualifications desired: **un hombre que no fume y que no sea gordito; una dama que sea bonita y que guste del baile y la música; operadores que hagan el trabajo con precisión y calidad y que estén en buenas condiciones físicas**, etc.

APLICACION

A. *Forme oraciones combinando las palabras entre paréntesis con las cláusulas que se dan. Si es necesario, ponga los verbos en el tiempo correcto del subjuntivo.*

*Modelo: Un mecánico que es bueno. (Busco)
—Busco un mecánico que sea bueno.*

1. Una chica que sabía jugar al tenis. (Deseaban contratar)

2. Una casa que tiene diez habitaciones. (Ella es dueña de)
3. Algún estudiante que no había pagado su matrícula. (Había allí...?)
4. Una secretaria que habla japonés. (Se solicita)
5. Un colchón que es cómodo. (Necesito)
6. Algún pintor que no cobra mucho. (Conoces...?)
7. Asientos que estaban en las primeras filas. (Queríamos)
8. Un restaurante donde se come muy bien. (He encontrado)
9. Plazo que no llega ni deuda que no se paga. (No hay)
10. Un gato que cazaba ratones. (Ella necesitaba)
11. Una mujer que tiene dinero. (Él quiere casarse con)
12. Un periodista que había ido a la guerra. (Necesitaban)
13. Puede estar una semana sin dormir. (No hay nadie que)
14. Alguien que ha podido subir esa montaña (Hay...?)
15. Unos zapatos que me quedaban bien. (Buscaba)

B. Un anuncio personal. *¿Qué cualidades son más importantes para Ud. en una persona del sexo opuesto? Escriba un anuncio usando tantos subjuntivos como pueda, explicando los requisitos que debe llenar esta persona.*

C. Una oferta de empleo. *Alguien necesita un empleado (una empleada) que tenga exactamente las cualidades que Ud. tiene. Prepare un anuncio imaginario de periódico, enumerando estas cualidades.*

D. *¿Cómo sería, para Ud., un profesor (una profesora) ideal? Explique, usando el mayor número de verbos en el subjuntivo que pueda, las buenas cualidades que espera encontrar Ud. en un profesor (una profesora).*

2. When the verb in the relative clause expresses an action or state that refers to the future or is not known to the speaker, the subjunctive must be used.

El hará lo que le digas.

*He will do what you tell him [to do].
(You haven't given him any orders yet.)*

Lo haremos como Ud. lo desee.

*We will do it just as you (may) wish.
(We don't know exactly how you may wish it to be done.)*

Le pediré dinero al primer amigo que me encuentre.

I will ask for money from the first friend (whoever he may be) that I run into.

Yo estaba dispuesto a pagar lo que Ud. me pidiera.

I was willing to pay whatever price you asked. (You hadn't told me the price yet.)

Coma todo el pollo que quiera por tres dólares.

Eat all the chicken you want for three dollars. (The amount of chicken the person may want is unknown to the speaker.)

Nos veremos donde tú quieras.

We'll meet wherever you wish.

But:

El hizo lo que le dijiste.

He did what you told him (to do).

Lo haremos como Ud. lo desea.

We will do it just as you wish. (We already know how you wish it done.)

Le pedí dinero al primer amigo que me encontré.

I asked for money from the first friend I ran into.

Siempre estoy dispuesto a pagar lo que Ud. me pide.

I am always willing to pay what you ask. (The speaker refers to a customary action.)

Comió todo el pollo que quiso por tres dólares,

He ate all the chicken he wanted for three dollars.

Nos veíamos donde tú querías.

We used to meet wherever you wanted to.

3. The following indeterminate expressions take the subjunctive when they refer to a hypothesis or possibility; they take the indicative if the user makes a statement of fact or reality: **cualquiera que, cualquier + noun + que, comoquiera que, dondequiera que.**

Cualquiera que nos ayude será recompensado.

Anyone who may help us will be rewarded.

El comerá cualquier comida que le sirvan.

He will eat whatever food they may serve him.

Dondequiera que Ud. vaya, encontrará pobreza.

Wherever you may go you will find poverty.

Comoquiera que lo haga, lo hará bien.

However he may do it, he will do it well.

But:

Cualquiera que nos ayudaba era recompensado.

Anyone who helped us was rewarded.

El siempre come cualquier comida que le sirven.

He always eats whatever food they serve him.

Dondequiera que fui, encontré pobreza.

Wherever I went I found poverty.

Comoquiera que lo hace, lo hace bien.

However he does it, he does it well.

4. The following proportionate comparisons use the first verb in the subjunctive when the speaker is referring to what is hypothetical or future; otherwise, the indicative is used.

Mientras* más estudien, más aprenderán.

The more they study, the more they will learn.

Mientras menos comas, más adelgazarás.

The less you eat, the more you will lose.

Mientras menos se toque Ud. la herida, mejor.

The less you touch your wound, the better.

Mientras más cerezas comas, más querrás comer.

The more cherries you eat, the more you will want to eat.

But:

Mientras más estudian, más aprenden.

The more they study, the more they learn.

Por supuesto, mientras menos comía, más adelgazaba.

Of course, the less I ate, the more I lost. ;

* Mientras is more frequent in Spanish America. In Spain, the more common usage is either (1) cuanto, to modify an adjective or adverb, or (2) cuanto (a/ os/ as), to modify a noun.

Cuanto más estudien, más aprenderán.

Cuanto más cerezas comas, más querrás comer.

El problema de las cerezas es que mientras más comes, más quieres comer.

The problem with cherries is that the more you eat, the more you want to eat.

APLICACION

A. *Cambie los siguientes pasajes al futuro.*

1. No emplearon a la persona que más lo merecía y fue injusto que no me dieran el empleo a mí. Claro que siempre digo lo que pienso y esto no les gusta a muchos y a veces soy el último que llega al trabajo por la mañana, pero siempre hago lo que me mandan, escucho lo que me aconsejan mis superiores y lo organizo todo como mi jefe quiere.
2. Mi amiga Zoila siempre tuvo, las cosas que necesitaba y aun más, porque su padre le daba todo lo que le pedía. Por eso, aunque los amigos la ayudaron cuanto pudieron, debió enfrentarse a la vida y sufrió mucho. Dondequiera que fue, encontró problemas. Esperaba que todos hicieran lo que ella quería, pero no fue así.

B. *Cambie al pasado.*

No soy muy cuidadoso en el vestir. Cualquiera que me conozca lo sabe. Dondequiera que voy, llevo la misma ropa, porque pienso que comoquiera que me vista, me verá igual. Generalmente compro cualquier cosa que me vendan sin pensar en cómo me queda. Cualquier amigo que me critique pierde el tiempo, porque no pienso cambiar.

C. *Complete usando un verbo y según su experiencia personal.*

1. Cualquiera que venga a verme a mi casa...
2. Dondequiera que voy...
3. Cualquier disco que me presten...
4. Cualquier amigo que me necesite...
5. Cualquiera que me vea cuando me levanto por la mañana...
6. A veces compro cualquier...
7. Dondequiera que esté...
8. Cualquiera que llame por teléfono...

D. *Complete de manera original.*

1. Sabe Ud. por qué hablo poco? Porque opino que mientras menos...
2. Los niños norteamericanos ven demasiada televisión. Creo que mientras menos...
3. La vida es injusta y te aseguro que mientras más pienses en esto...
4. El problema de algunas personas es que cuanto más tinte se ponen en el pelo...
5. Tengo muchos amigos, pero quiero conocer a más gente. Pienso que mientras más amigos...
6. Ganamos mucho ahora, pero el problema es que cuanto más gana uno...

E. Traduzca.

1. Don't bother. The more you explain it, the less I'll understand.
2. The more I know people, the more I love my dog.
3. The less he talks tomorrow, the fewer mistakes he will make.
4. Sometimes the more you work, the less you earn.
5. The less money I spend during my vacation, the happier my father will be.

IDIOMATIC EXPRESSIONS THAT USE THE SUBJUNCTIVE

1. Por + adjective or adverb + que (*No matter how* + adjective or adverb) is followed by the subjunctive when the speaker does not accept the thought expressed by the verb as a fact.

Por bonita que ella sea, no la elegirán reina.

No matter how pretty she may be, they won't select her as the queen.

Por mucho que te apresures, no terminarás a tiempo.

No matter how much you may hurry, you will not finish on time.

But:

Por mucho que te apresuras, nunca terminas a tiempo.

No matter how much you hurry, you never finish on time. (This is a fact. The speaker knows that the subject customarily hurries.)

2. **Que yo sepa (que sepamos), que digamos, and que diga** are common idiomatic expressions in the subjunctive.

a. **Que yo sepa (que sepamos)** = *As far as I (we) know.*

b. **Que digamos** is used to stress a preceding negative statement and it is difficult to translate since its meaning will vary with the context.

c. **Que diga** = *I mean*, in the sense of *I meant to say* or *that is*.

El Dr. Jordán no ha llegado todavía, que yo sepa.

Dr. Jordán hasn't arrived yet, as far as I know.

Que sepamos, no han puesto todavía las notas en la pared.

As far as we know, they haven't posted the grades on the wall yet.

No coopera Ud. mucho conmigo que digamos.

You are not exactly cooperating with me.

No nos queda mucho dinero que digamos.

We don't actually have much money left.

El salió a las ocho, que diga, a las seis.

He left at eight, I mean, at six.

3. The following idiomatic formulas always take the subjunctive:

cueste lo que cueste

no matter how much it may cost (only used in third-person singular and plural)

pase lo que pase

whatever happens (only used in third-person singular)

puedas o no (puedas)

whether you can or not (used in any person)

quieras o no (quieras)

whether you be willing or not (used in any person)

These formulas can be used in the past as well: **costara lo que costara, pasara lo que pasara, pudieras o no, quisieras o no.**

Nuestro país ganará la guerra, cueste lo que cueste.

Our country will win the war, no matter how much it may cost.

Pase lo que pase, no cederé.

Whatever happens, I will not give up.

Pudiéramos o no, nuestro jefe nos hacía trabajar excesivamente.

Whether we could or not, our boss made us work excessively.

APLICACION

A. **Confesiones de un pesimista.** Complete el siguiente párrafo, usando los verbos: **acostarse, correr, darse, doler, esforzarse, estudiar, gastar.**

Tengo mala suerte. Por mucho que me _____, debo confesarlo. No, no trate de consolarme; por más que Ud. _____, no podrá convencerme de lo contrario.

Por ejemplo, soy muy dormilón y sé que por temprano que me _____, no podré levantarme a tiempo por la mañana. Me levantaré tarde y por mucha prisa que _____, perderé el autobús. Por supuesto, correré tras él, pero sé que por mucho que _____, no lo

alcanzaré. Bueno, de todos modos, no vale la pena que vaya a clase. Por mucho que mi padre _____ en mi educación y por más que yo _____, nunca llegare a graduarme.

B. *Conteste, usando en su respuesta la forma apropiada de uno de los siguientes: cueste lo que cueste, pase lo que pase, puedas o no, quieras o no.*

1. Los padres que son estrictos, ¿obligan a sus hijos a ir a la escuela?
2. Si una persona sueña con tener algo y cuenta con el dinero para comprarlo, ¿lo comprará aunque sea caro?
3. Si hay una tormenta mañana, ¿debemos cancelar la clase?
4. ¿Cree Ud. que un estudiante debe hacer siempre su tarea de español?
5. Si hay una guerra y yo tengo edad militar, ¿me obligará la ley a inscribirme en el servicio?
6. Mi jefe es muy exigente. ¿Me obligará a trabajar los sábados?

C. *Conteste, usando **que yo sepa** o **que digamos** en su respuesta.*

1. ¿Hace frío en Puerto Rico en el invierno?
2. ¿Se va de viaje tu profesor(a) esta semana?
3. ¿Es Ud. muy rico/a?
4. ¿Es ya hora de terminar esta clase?
5. ¿Tendremos el día libre mañana?
6. ¿Está muy barata hoy la vida?
7. ¿Es agradable guiar un coche cuando hay mucha nieve en la carretera?
8. ¿Hubo un accidente de aviación el lunes pasado?

DISTINCIONES LÉXICAS

DIFFERENT MEANINGS OF TO BECOME

1. When someone becomes a member of a profession, trade, or group, **hacerse** is used in combination with a noun: In special cases it may also be combined with adjectives, as in the expressions **hacerse rico** and **hacerse famoso**.

**Como su novio quiere hacerse
médico ella se ha hecho dentista,**

*Since her boyfriend wants to become a
doctor she has become a dentist.*

Después de la revolución cubana

After the Cuban revolution his cousin

su primo se hizo comunista,

became a communist.

Espero hacerme famoso con este invento,

I hope to become famous with this invention.

The following are common idiomatic expressions with *hacerse*:

hacerse tarde

to become (get) late

hacerse de noche

to become (get) dark

hacerse necesario

to become necessary

Pronto se hará de noche, así que se hace necesario que regresemos a casa.

It will soon get dark and so it becomes necessary for us to return home.

2. Ponerse + adjective means *to become, to take on a certain condition or state*. It often refers to an involuntary reaction that is due to psychological reasons.

Al oír la noticia se pusieron muy serios.

Upon hearing the news they became very serious.

Cada vez que veía a la niña, Pedrito se ponía colorado,

Every time he saw the girl, Pedrito blushed (became or turned red).

Cuando mi perrito me oye llamarlo se pone muy contento.

When my dog hears me calling, him he becomes very happy.

Mi blusa blanca se puso amarilla cuando la lavé.

My white blouse became (turned) yellow when I washed it.

3. To become (to change into, to turn into) is expressed by **convertirse en + noun**.

Esta polilla se convertirá en mariposa.

This moth will become a butterfly.

El se convertía en hombre-lobo en las noches de luna llena.

He became a werewolf on nights when there was a full moon.

En invierno el agua de la fuente se convierte en hielo.

The water in the fountain turns to ice in winter.

Ese chico se ha convertido en un problema últimamente.

That boy has become a problem lately.

Volverse + noun can also be used as an alternate in the above sentences.

Volverse, however, is most often heard in set idiomatic expressions like **volverse loco**.

4. *To become* (to get to be at the end of a series of events or after a long time) is expressed by **llegar a ser**. Note that **llegar a ser** can never be used in the case of sudden or rapid changes.

**Si practicas el tenis a diario
llegarás a ser campeón algún día.**

*If you practice tennis daily you will
become a champion someday.*

**Aunque al principio se odiaban,
llegaron a ser grandes amigos.**

*Although they hated each other at
first, they got to be good friends.*

**Nació pobre, pero llegó a ser
millonario.**

*He was born poor but he became (got
to be) a millionaire.*

5. When *to become* is used to inquire what happened to someone or something, either **hacerse de** or **ser de** may be used.

**¿Qué fue (Qué se hizo) de aquel
amigo tuyo?**

What became of that friend of yours?

¿Qué será de nosotros?

What will become of us?

6. **Meterse a** + noun is usually derogatory and means *to become a member of a profession or trade that one is not qualified for*.

**No he visto a Juan desde que se
ha metido a poeta.**

*I haven't seen Juan since he became
a poet.*

**No tenía trabajo y se metió a
pintor.**

*He didn't have a job and became a
painter.*

7. **Quedarse + adjective** means *to become* in some idiomatic expressions, the most common of which are *quedarse calvo (to become bald)*, **quedarse ciego (to become [go] blind)**, *quedarse solo (to be left alone)*, **quedarse sordo (to become deaf)**, *quedarse viudo/a (to become a widower, widow)*. Note that all these idioms convey the idea of loss.

**Algunos hombres se quedan
calvos antes de los treinta años.**

*Some men become bald before they
are thirty.*

**Si sigues oyendo tanto rock,
pronto te quedarás sordo.**

*If you continue listening to so much
rock, you will soon become deaf*

APLICACION

A. Complete de manera original, utilizando en cada caso la expresión que se da entre paréntesis.

Modelo: Si recibo una “F” en este curso, es evidente que no debo meterme a profesor de español.

1. Si recibo una “F”... (meterse a profesor de español)

2. Su amor... (convenirse en odio)
3. Por leer mucho... (quedarse ciego)
4. Algún día... (llegar a ser famoso)
5. Al oír la noticia... (ponerse pálido)
6. Uno de nosotros... (llegar a ser presidente)
7. Cuando un fuego destruyó el almacén... (volverse loco)
8. La mantequilla... (ponerse blando)
9. Mi gato y mi perro... (llegar a ser amigo)
10. Estuvo enfermo... (ponerse delgado)
11. Era republicano... (hacerse demócrata)
12. A veces me pregunto... (ser de)
13. Si Juan no es aceptado... (hacerse bombero)
14. Antes de un examen... (ponerse nervioso)
15. El presidente... (convenirse en un dictador)

B. *Imagine que han pasado unos años y Ud. encuentra a un amigo a quien no ha visto desde su graduación. El le pregunta qué ha sido de varios de sus compañeros de estudios. Explíquelo a su amigo lo que fue de ellos, usando equivalentes de to become y basándose en los siguientes datos. Trate de elaborar explicaciones originales.*

1. Andrés Pérez es ahora médico.
2. Andrés y Cuquita Gómez son novios desde el mes de junio.
3. Luis Quirós no tiene pelo.
4. Lolita Ruiz pesa 200 libras.
5. Vicente Guzmán está en un manicomio.
6. Saturnino Rovira es presidente de una compañía.
7. Emilio Arteaga es rico.
8. Marta Salazar es policía. -
9. El hermano de Marta está casi sordo.
10. Nicolás Ríos es cantante, pero canta muy mal.

C. *Complete.*

1. Cada día ve peor, el médico dice que _____ ciega.
2. La admiración que sentía por él _____ antipatía.

3. Quieres _____ socio de nuestro club?
4. Mi padre _____ furioso cuando vio la cuenta del teléfono.
5. En el otoño, las hojas _____ primero amarillas y después, de color marrón.
6. Si algún día _____ millonario, espero que te acuerdes de mí.
7. Un refrán dice que el que _____ redentor, termina crucificado.
8. Cuando pregunté qué _____ Paulina, Rodrigo _____ muy nervioso.
9. La tierra _____ lodo cuando llueve mucho.
10. A los dos días de estar en la cárcel, el pelo de Ramiro _____ blanco.

D. *Traduzca.*

Nowadays, learning to work with a computer has become a necessity. Computers have become household objects, like TV sets and radios. Being aware of this, I planned to become a computer programmer. I registered in a basic course but, unfortunately, the more I studied the less I learned. I turned into a bitter person and sometimes I was afraid I would go crazy from trying to memorize that strange vocabulary. Finally, I realized that I would never get to be an expert in that field and decided to become a Spanish major. Here I have found some strange words too. For instance ... But it is getting late and my food will get cold if I don't eat now, so I'll finish this composition after dinner.

DIFFERENT EQUIVALENTS OF *BUT*

1. When *but* has the meaning of *nevertheless* or *yet*, its Spanish equivalents are **pero** or **mas**. Use of the latter is limited to the written language.

Nevó mucho, pero fuimos de todos modos.

It snowed a lot, but we went anyway.

No tenemos dinero, pero somos felices.

We don't have money but we are happy.

Estaba aislado en la isla, mas leía todos los días los periódicos.

He was isolated on the island but he read the papers every day.

2. After a negative statement when *but* means *but on the contrary* or *but rather*, Spanish uses **sino** or **sino que**. The latter indicates an opposition between two conjugated verbs.

El coche no es mío, sino de mi padre.

The car is not mine but my father's.'

Raúl no es ingeniero, sino dentista.

Raúl is not an engineer but a dentist.

La blusa que compré no es azul, sino gris.

The blouse I bought is not blue but gray.

No queremos ir al cine, sino quedarnos aquí conversando,

We don't want to go to the movies but to stay here talking.

No creo que lo condenarán, sino que lo absolverán.

I don't believe they will condemn him but rather that they will absolve him.

No compraré el libro, sino que lo pediré prestado.

I will not buy the book but rather I will borrow it.

All the above sentences can be answers to questions presenting a choice when the two possibilities presented are mutually exclusive:

Is the car yours or your father's?

Is Raúl an engineer or a dentist?

Is the blouse you bought blue or gray?

Do you want to go to the movies or to stay here talking?

Do you believe they will condemn or absolve him?

Will you buy the book or will you borrow it?

If both elements or both situations are not mutually exclusive, **pero** is used, even when the opening statement is negative. Pero in this case conveys the meaning of however.

No tengo fiebre, pero me duele la garganta.

I don't have a fever but (however) I do have a sore throat.

3. No sólo (solamente)... sino (que) (también) (además) means *not only ... but (also)*

No sólo es bonita sino además simpática.

She is not only pretty but also nice.

No solamente nos insultó sino que también nos puso pleito.

He not only insulted us but he also sued us.

No sólo le compró flores a su esposa, sino también una sortija.

He not only bought his wife flowers but a ring as well.

4. When, after a positive statement, *but* means *except*, its Spanish equivalents are *menos*, *excepto*, *salvo*. (Listed here in approximate order of frequency.)

Todos estaban allí menos Ud.

They were all there but you.

Todo está bien salvo una cosa.

Everything is right but one thing.

Trabajo todos los días menos el domingo.

I work every day but Sunday.

Todo se ha perdido menos el honor.

All is lost but honor.

Lo intentamos todo, excepto darle dinero.

We tried everything but giving him money.

5. When *but* has the meaning of *only* or *merely*, Spanish uses **no + verb + más que...** or **no + verb + sino...**

No tenemos más que tres dólares.

We have only (but) three dollars.

El médico no le dio sino un mes de vida.

The doctor gave him but a month to live.

No había nada allí, más que hambre y desolación.

There was nothing there but hunger and desolation.

APLICACION

A. Complete, usando un equivalente de *but*.

1. No hace _____ un año que murió Pedro Salgado. Salgado no fue solamente un buen padre, _____ un ciudadano ejemplar. No fue un héroe, _____ hizo algunas cosas heroicas. Su biografía no sólo se publicó en un libro, _____ también va a ser llevada al cine. Yo leí todo el libro, _____ el último capítulo.
2. Mi tía está peleada con mi madre, _____ vino ayer a mi casa. No vino a hacer una visita, _____ a traernos un recado urgente. Cuando le abrí la puerta, no quiso entrar en la casa, _____ insistió en que nos quedáramos en el jardín. La entrevista fue desagradable, porque yo tenía frío. No estamos todavía en invierno, _____ ya hacía frío en el jardín.
3. No fuimos al restaurante La Carreta, _____ a los Molinos. Mi novia pidió una paella, _____ como a mí no me gustan los mariscos, no pedí pescado _____ carne. Todos los platos que me sirvieron eran deliciosos, _____ uno. Mi novia no quería que pidiéramos dulce, _____ comiéramos frutas de postre. Su intención no era contradecirme, _____ recordarme que estoy muy gordo. “No es necesario _____ un poco de voluntad para conservar la línea”, me dijo.

B. *Complete de manera original, usando un equivalente de but.*

1. Hacer eso no sólo es inmoral...
2. No tenemos bastante dinero para un taxi...
3. No quiso desayunar con nosotros...
4. Lucía no tiene veinte años...
5. El alcalde no mandó un representante al desfile...
6. Toda mi casa está limpia...
7. A mi tía no le gustan los macarrones...
8. Leí su carta tres veces...
9. No solamente no ganó dinero...
10. Luisa no estaba en la fiesta...
11. Nunca bebo jugo de uva...
12. Mi casa no es muy grande...
13. Todos votaron por ese candidato...
14. El no es el bandido que busca la policía...